



ASL SHAKESPEARE PROJECT

LESSON PLAN 7: Poetic License

SECTION The Project; SUBSECTION Process; MOVIES 3-4 (Scenes of Play)

OBJECTIVE

Students will analyze what was omitted/added in the translation from English to ASL, and determine if the omissions and additions improved upon the initial versions.

WHAT TO DO

1. Review the text for the scene Drunken Man (Act 1, Scene 5, Lines 129-132):
 - OLIVIA What's a drunken man like, fool?
 - CLOWN Like a drowned man, a fool and a mad man: one draught above heat makes him a fool; the second mads him; and a third drowns him.
 - OLIVIA Go thou and seek the crowner, and let him sit o' my coz; for he's in the third degree of drink, he's drowned: go, look after him.
 - CLOWN He is but mad yet, madonna; and the fool shall look to the madman.
2. View movies for both the translation and production (see The Project; Process; Movies 3 and 4).
3. Have students answer the following questions:
 - > How does the translation change Shakespeare's text?
 - > What changes do the actors make from the translation (Movie 3) to the production (Movie 4)?
 - > Which version is more faithful to Shakespeare's original?
 - > Which do you like better and why?
 - > Did the changes improve on the English version or not?
 - > Break the students into pairs and have them re-translate the scene. Have each perform their translation. Discuss the process.
4. Proceed with other scenes.